

Le sel du berger

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330_15_Le_sel_du_berger

Locuteur: inconnu

Traduit de l'avar collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *ишвада-ссу-бе цѳѳлани*
shepherd-M-N(GEN) salt
'Le sel du berger.'
- (2) *лангали-хари гвида-ве ваиша цѳѳлани-ли таха ла рушо-ге*
sheep.PL-apud COP.M-M boy salt.OBL-GEN/CONT bag ADD tree/forest.OBL-LOC
гим-огъе рушо-ге гекъи къунхъ-увуди
hang.up-SEQ.M tree/forest.OBL-LOC under fall.asleep-PERF
'Un berger qui faisait paître ses brebis, et qui avait attaché un sac de sel à un arbre, s'endormit dessous.'
- (3) *гуч-ада ри-лълъи руша инкѳа б-ол-егъе м-ич-авуди*
M.wake.up-PTCP time-LOC/ERG tree old/big N-go-SEQ.N N-find-PERF
'Quand il se réveilla, il s'avéra que l'arbre avait grandi.'
- (4) *ваишо-де рушо-гуне хъѳай-егъе годи руша ди-бе цѳѳлани*
boy.OBL-ERG tree/forest.OBL-TRANSL ask.CAUS-SEQ.N COP.N tree 1SG.OBL-N(GEN) salt
б-ех-ерулъѳа гъадига къул-а
N-take-INF ground.LAT bend-IMPER
'Le garçon demanda à l'arbre : « Arbre, penche-toi vers le sol pour que je puisse récupérer mon sel ! »'
- (5) *къул-ике*
bend-IPF.NEG
'« Je ne me pencherai pas ! »'
- (6) *-къе экъ-евуди рушо-де*
-QUOT say-PERF tree/forest.OBL-ERG
'dit l'arbre.'
- (7) *хъѳиналълъи-до-хъе лълъуда гвида-ѳи андо гъариг-и голи*
near-OBL.HPL-POST/APUDLOC wood COP.M-HPL person.PL see-CVB.HPL COP.HPL
ваишо-лълѳа
boy.OBL-DAT
'Après cela le garçon vit des gens qui coupaient du bois.'
- (8) *гъого-до-хари гведа-бе хъихъватѳиро-лълъи-га ваишо-де хъѳай-егъе*
DEM-OBL.HPL-apud COP.N-N saw-OBL-ALL boy.OBL-ERG ask.CAUS-SEQ.N
годи хъихъватѳиро гъа-бе руша иххван-егъе ди цѳѳлани
COP.N saw DEM-N tree saw-SEQ.N 1SG.OBL(GEN) salt
ди-лѳира б-ухъай-а
1SG.OBL-CONTALL N-fall.CAUS-IMPER

'Se tournant vers la scie, le garçon dit : « Scie, scie cet arbre pour que je récupère mon sel ! »'

- (9) *б-ухъ-еки*
N-fall-CAUS.FUT.NEG
"Je ne scierai pas !"
- (10) *-къе экъ-е годи хъихъватIиро-де*
-QUOT say-SEQ COP.N saw-ERG
'dit la scie.'
- (11) *гъу-лъла хъIедо вашо-лъла гъаригв-егъе годи чIари*
DIST-DAT after boy.OBL-DAT see-SEQ.N COP.N fire
'Après cela le garçon vit un feu.'
- (12) *вашо-де хъIай-егъе годи чIа-гуне чIа чIа де-де хъI-аде*
boy.OBL-ERG ask.CAUS-SEQ.N COP.N fire-TRANSL fire fire 1SG-ERG ask-AOR
хъихъватIиро-гуне руша ла иххван-егъе ди-бе цIцIани
saw-TRANSL tree ADD saw-SEQ.N 1SG.OBL-N(GEN) salt
ди-лIира б-екъIай-а къе гв-ика къе экъ-ари хъихъватIиро-де
1SG.OBL-CONTALL N-come.CAUS-IMPER QUOT do-IPF.NEG QUOT say-PERF saw-ERG
'Le garçon pria le feu : "Feu, feu, j'ai demandé à la scie de scier l'arbre, pour faire venir le sel jusqu'à moi, La scie a dit qu'elle ne le ferait pas. '
- (13) *чIа чIай-а гъа-бе руша ди-лIира цIцIани б-екъIай-а*
fire burn.CAUS-IMPER DEM-N tree 1SG.OBL-CONTALL salt N-come.CAUS-IMPER
'
- (14) *чI-еки*
burn-CAUS.FUT.NEG
'Feu, brûle cet arbre et fais venir à moi mon sel ! »'
- (15) *-къе экъ-е годи чIа-де ла*
-QUOT say-SEQ COP.N fire-ERG ADD
'« Je ne le brûlerai pas ! »'
- (16) *вашо-лъла гъаригв-егъе годи инххе*
boy.OBL-DAT see-SEQ.N COP.N river
'dit aussi le feu. Le garçon vit une rivière. '
- (17) *инххе-га экъ-е годи вашо-де инххе инххе де-де хъI-аде*
river-ALL say-SEQ COP.N boy.OBL-ERG river river 1SG-ERG ask-AOR
рушо-гуне хъихъватIиро-гуне де-де хъI-аде чIа-гуне ди-бе
tree/forest.OBL-TRANSL saw-TRANSL 1SG-ERG ask-AOR fire-TRANSL 1SG.OBL-N(GEN)
*цIцIани ди-лIира б-екъIай-а * - къе*
salt 1SG.OBL-CONTALL N-come.CAUS-IMPER *** QUOT
'Le garçon dit à la rivière : "Rivière, rivière, j'ai demandé à l'arbre, j'ai demandé à la scie, j'ai demandé au feu de faire venir à moi mon sel, dit-il.'

- (18) *гъого-до-де ди-бе муради тГубалилЪа*
 DEM-OBL.HPL-ERG 1SG.OBL-N(GEN) wish complete
 'Aucun (?) N'a fait ce que je demandais.'
- (19) *инххе руша ла хЪам-егъе ди-бе цГуЛани ди-лИра*
 river tree ADD carry.off-SEQ.N 1SG.OBL-N(GEN) salt 1SG.OBL-CONTALL
б-екЪаЙ-а
 N-come.CAUS-IMPER
 'Rivière, emporte cet arbre, et fais venir à moi mon sel ! »'
- (20) *хЪам-ике*
 carry.off-IPF.NEG
 '« Je ne l'emporterai pas ! » '
- (21) *-къе экъ-егъе годи инххе-де*
 -QUOT say-SEQ.N COP.N river-ERG
 'dit la rivière.'
- (22) *хЪедо вашо-лЪа гъаригв-егъе годи инкКотИ вашо-де хЪаЙ-егъе годи*
 after boy.OBL-DAT see-SEQ.N COP.N mouse boy.OBL-ERG ask.CAUS-SEQ.N COP.N
инкКотИа-гуне инкКотИ де-де хЪа-аде рушо-гуне
 mouse.OBL-TRANSL mouse 1SG-ERG ask-AOR tree/forest.OBL-TRANSL
хЪихъватИро-гуне де-де хЪа-аде чИа-гуне де-де хЪа-аде инххе-гуне
 saw-TRANSL 1SG-ERG ask-AOR fire-TRANSL 1SG-ERG ask-AOR river-TRANSL
ди цГуЛани ди-лИра б-екЪа-орулЪа комоки гуй-а
 1SG.OBL(GEN) salt 1SG.OBL-CONTALL N-come/bring/know-CAUS-INF help do-IMPER
къе
 QUOT
 'Puis le garçon vit une souris, le garçon demanda à la souris : « Souris, j'ai demandé à l'arbre, à la scie, j'ai demandé au feu, j'ai demandé à la rivière, de m'aider à récupérer mon sel.'
- (23) *гъо-до-де ди-бе муради тГубалилЪа*
 DEM-OBL.HPL-ERG 1SG.OBL-N(GEN) wish complete
 'Aucun (?) N'a fait ce que je demandais.'
- (24) *рушо-лИи экъеба кЪер-а руша гъадига ла б-ухъ-егъе*
 tree/forest.OBL-GEN/CONT root.PL? gnaw.through-IMPER tree ground.LAT ADD N-fall-SEQ.N
ди цГуЛани ди-лИра б-екЪаЙ-а
 1SG.OBL(GEN) salt 1SG.OBL-CONTALL N-come.CAUS-IMPER
 'Ronge les racines de l'arbre, fais que l'arbre tombe vers le sol, et fais venir à moi mon sel ! »'
- (25) *инкКотИа-лИи чака сими б-екЪа-егъе годи вашо-лЪа*
 mouse.OBL-GEN/CONT very bile N-come/bring/know-SEQ.N COP.N boy.OBL-DAT
лЪлЪо-де ла комоки гв-илЪа-ева къе
 who.OBL-ERG ADD help do-NEG-PERF?/FUT? say.QUOT
 'La souris fut très fâchée de ce que personne N'eût aidé le garçon.'

- (26) *инккѡтѡа-де кѡер-ере геди хѡихѡватѡро-лѡи гѡжѡла*
 mouse.OBL-ERG gnaw.through-CV:prog COP.NPL saw-GEN/CONT tooth.PL?
лѡлѡен-де чѡари б-иссвай-егѡе гѡди рушѡ-лѡи ѡкѡеба
 water-ERG fire N-extinguish.CAUS-SEQ.N COP.N tree/forest.OBL-GEN/CONT root.PL?
р-укѡ-ере геди
 NPL-cut-CV:prog COP.NPL
 'La souris rongea les dents de la scie, l'eau éteignit le feu, les racines de l'arbre furent coupées. L'arbre tomba sur le sol, le garçon attrapa son sel et son sac, et partit en courant auprès de ses brebis.'
- (27) *рушѡ гѡадига б-ухѡ-егѡе гѡди ваши хѡон-гѡе ин-ссу да*
 tree ground.LAT N-fall-SEQ.N COP.N boy grab-SEQ REFL.OBL-OBL(GEN) da
ѡѡѡан-лѡи тахѡлѡи-кѡена вѡт-ѡгѡе лѡнгѡли-лѡира вѡнгѡо гуди
 salt.OBL-GEN/CONT bag.OBL-comit M.run-SEQ.M sheep.PL-CONTALL M.go.SEQ.M COP.M
 'Avant que l'ours ne revînt à l'intérieur le renard, le lièvre, la chèvre, tous les trois partirent en courant dans un lieu inconnu.'

Abbreviations

| | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 first person | GEN genitive |
| 2 second person | IMPER imperative |
| ADD additive | INF infinitive |
| ALL allative | INTERR interrogative |
| CAUS causative | IPF imperfective |
| CONCESS concessive | LOC locative |
| COND conditional | N neuter |
| CONT contact | NEG negative |
| CONTALL contallative | NOM nominative |
| COP copula | OBL oblique |
| DEM demonstrative | PERF perfect |
| DIST distal | SEQ sequential |
| ERG ergative | SG singular |
| F feminine | TRANSL translative |

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)